

沫若譯詩集

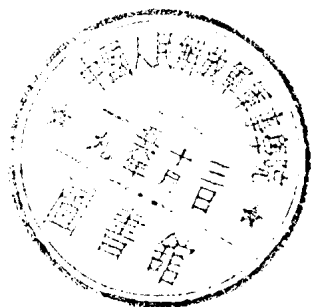
沫若評詩集





2 036 6750 3

沫 若 譯 詩 集



人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 六 年 · 北 京

沫若譯詩集

*

人民文學出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可証出字第〇〇三號)

北京東四頭條胡同四號

北京新華印刷廠印刷

新華書店發行

*

字數：87 千

開本 88.5//×46// 1/32 印張 5 $\frac{3}{16}$ 插圖 2

一九五六年七月北京第一版

一九五六年七月北京第一次印刷

印數 00001—15 000

定價(7) 1.00 元

目 次

初期譯詩集

迦梨陀娑詩一首

秋	5
---------	---

克罗普遂安克詩一首

春祭頌歌	9
------------	---

歌德詩十三首

湖上	17
----------	----

五月歌	19
-----------	----

牧羊者之哀歌	21
--------------	----

放浪者的夜歌(其一)	23
------------------	----

放浪者的夜歌(其二)	24
------------------	----

对月	25
----------	----

藝術家的夕暮之歌	27
----------------	----

迷娘歌(譯文二种)	29
-----------------	----

唱歌者	32
-----------	----

漁夫	35
----------	----

掘宝者	37
-----------	----

暮色	39
綠蒂与維特	40
席勒詩二首	
漁歌	43
恋歌	44
海涅詩四首	
悄靜的海濱	47
归鄉集第十六首	48
Seraphine 第十六首	49
打魚的姑娘	50
施篤姆詩三首	
今朝	53
林中	54
“我的媽媽所主張”	55
希萊詩一首	
森林之聲	59
賽德爾詩一首	
白玫瑰	63
葛雷詩一首	
墓畔哀歌	67
道生詩一首	
無限的悲哀	77
屠格涅夫詩五首	
睡眠	81
興	83
齊爾西時	84

愛之歌	85
遺言	87
杜勃羅留波夫詩一首	
“死傷不足傷我神”	91
維爾萊尼詩一首	
月明	95

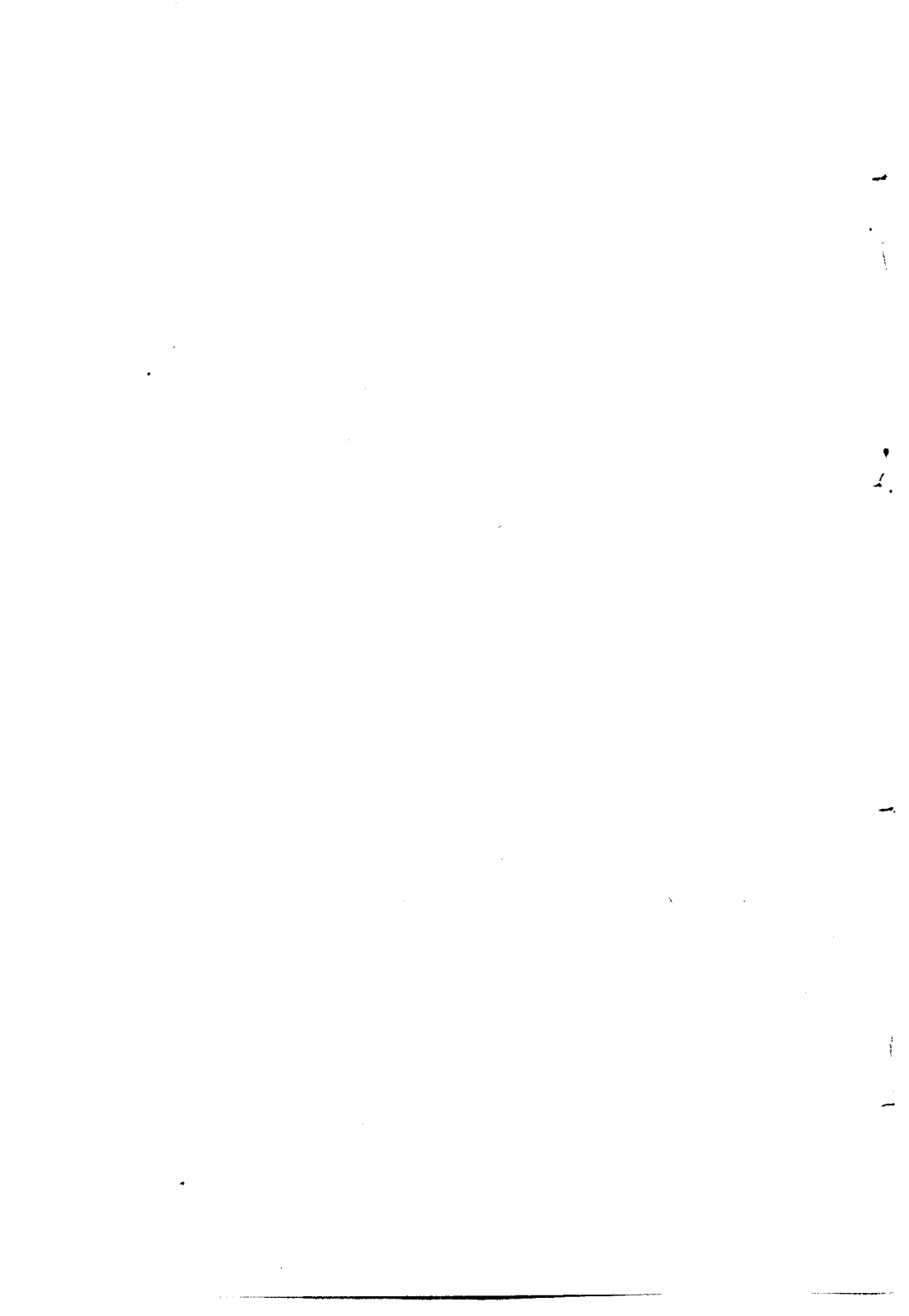
雪萊詩選

西風歌	99
歡樂的精灵	103
拿波里灣畔書懷	106
招“不幸”辭	109
轉徙二首	112
死	114
云鳥曲	116
哀歌	120

魯拜集

小引	123
栽默·伽亞謨詩百〇一首	127
註釋	151

初期譯詩集



迦梨陀婆詩一首

迦梨陀婆，偉大的印度詩人，戲
劇家，約生於公元四至五世紀之間。

秋

秋天來了，一个佳丽的姑娘
嫵嫵而端莊，
翹搖的稻梗——髮間，
睡蓮之花——臉上。
野花爛縵為衣；
羣鳥隨之徜徉，
羣鳥之樂洋洋，
犹如環珮之鳴鏘鏘。

華冠璀璨
耀繁星之夜景；
絹衣皎潔
乃月光之泛出云屏；
朗月的面兒
有迷人的笑影：
她像个嫵嫵的姑娘，
剛要到成熟的年齡。

稻田上黃熟的稻草

隨“微風”而飄搖；

在它那活潑的撫抱之中

戴花的樹木舞蹈；

它吹皺一一的蓮池

蓮花兒吻接而又分了，

管教少年人的癡心

為愛人兒甜蜜的想像潦倒。

由 A. W. Ryder 英譯重譯

1923 年中秋節

克羅普遂妥克詩一首

克羅普遜安克(1724—1803)，德國詩人。

春 祭 頌 歌

在那全宇宙的海洋中
我不想奔騰而去，翱翔而去，
那兒最初的創造，光之子們的欢声，
在祈禱，在深深祈禱，沒入欢愉三昧。

我只想環繞着那汲甕上的水珠²，
只想環繞着大地翱翔，祈禱。
聖哉！聖哉！汲甕上的水珠
也是从“全能者”的手中迸出。

从“全能者”手中
湧出了更大的大塊，
激起了光濤，成就了北斗，
水珠噲，你是从“全能者”的手中迸出！

一股光濤从那兒漲來，太陽从那兒生產，
猛如从云峯奔下的瀑布，
帶繞參星之座，

水珠哟，你是从“全能者”的手中迸出！

大千是誰？万彙是誰？

誰在水珠上居住在，居住过？我又是誰？

聖哉造物者哟！比滚着的地球更大，

比从光中匯流出的七星更明！

但是你，春之昆虫哟，

你在我身边炫耀金碧，

你怕不是永生罢，

啊，你怕不是不朽罢？

我要出去祈禱，

我在哭嗎？請把这，把这

眼淚兒洒向有涯，

哦，你是有涯！

你会把一切疑竇替我解开，

哦，你会引導我通过那“死”的幽谷！

我那时会知道，

黃金虫兒有無一个灵魂？

你若只是个着彩色的塵土，

你“五月之子”哟，

那嗎，你又再成为飛塵，

或者成为虫臂鼠肝，任那真宰的旨意！